

Sanda-Valeria MORARU  
(Universidad "Babeş-Bolyai",  
Cluj-Napoca)

## Una revista del exilio rumano en España: "Carpa ii" (Madrid, 1954-1962; 1972-1990)

**Abstract: A journal of the Romanian exile in Spain: "Carpatii" (Madrid, 1954-1962; 1972-1990).** After the Second World War ended, Romania entered under the influence of the Soviet Union, which led to the establishment of the communist regime, which produced great political, ideological, cultural and spiritual changes. One of the countries of destination of the Romanian intellectuals (of the right-wing party) was Spain. In Madrid, an important group of Romanian intellectuals was formed in the early 50s, who were dedicated to the dissemination of Romanian culture in Spain by publishing culture journals, with great efforts. We shall refer especially to the legionnaire journal "Carpa ii", founded by the poet Aron Cotru ; beside journals like "Destin", "Fapta", "Libertatea Românească", "Tara şi exilul", "Carpa ii" was one of the promoters of the anticommunist movement. The authors who published there called the attention of the Occidentals on the serious problems Romania was having.

**Keywords:** *Spain, exile, journal, culture, politics*

**Resumen:** Al terminar la Segunda Guerra Mundial, Rumanía entró bajo la influencia de la Unión Soviética, lo que conllevó la instauración del régimen comunista, que produjo grandes transformaciones políticas, ideológicas, culturales y espirituales. Uno de los países de destino de los intelectuales rumanos (de derecha) fue España. En Madrid, se formó en los años `50 un importante núcleo de intelectuales rumanos, que se dedicaron a la difusión de la cultura rumana en España mediante la publicación de revistas de cultura, con esfuerzos materiales considerables. Nos referiremos especialmente a la revista de orientación legionaria "Carpa ii", cuyo fundador fue el poeta Aron Cotru ; al lado de revistas como "Destin", "Fapta", "Libertatea românească", "Tara şi exilul", "Carpa ii" fue una de las promotoras de la lucha anticomunista. Los autores que publicaron en ella llamaban la atención de los occidentales sobre los graves problemas por los que pasaba Rumanía.

**Palabras clave:** *España, exilio, revista, cultura, política*

Al terminar la Segunda Guerra Mundial, en Rumanía se instauró el comunismo; por consiguiente, los intelectuales que no estaban de acuerdo con la nueva ideología impuesta por la Unión Soviética fueron obligados a exiliarse a varios países del mundo. Como muchos de ellos compartían la ideología de derecha, se encaminaron hacia España, donde se les acogió muy bien. Con el paso del tiempo esta comunidad se fue ampliando y algunos de los intelectuales rumanos incluso llegaron a imponerse como grandes profesionales en España, especialmente en el área de la enseñanza universitaria: George Uscutescu y Vintil Horia fueron catedráticos de la Universidad Complutense de Madrid y Alexandru Ciordănescu, en la Universidad de La Laguna de Las Palmas de Gran Canaria.

Para poder mantener la unidad de los rumanos en el exilio, algunos de ellos fundaron revistas, editoriales y asociaciones culturales. Se enfrentaron con muchos problemas financieros y de otra índole también, pero nunca abandonaron su ideal. Su propósito era no solo el de difundir la cultura rumana entre los desterrados, sino también de promocionarla en los países en que vivieron. A partir de los años `50 del siglo XX se publicaron en Madrid las siguientes revistas: "Destin" ["Destino"] (1951-1972), "Carpa ii" ["Los Cárpatos"], "Fapta" ["La acción"] (1956-1958; 1963-1964), "Libertatea românească" ["La libertad rumana"] (1951-1955) y "Tara şi exilul" ["El país y el exilio"] (1967-1970).

La revista "Carpa ii"<sup>1</sup> fundada por el poeta Aron Cotru , fue una de las más longevas del exilio rumano. En la portada aparece el subtítulo "Revista de cultura" y, además, están mencionados los nombres del director,

<sup>1</sup> Como en las bibliotecas rumanas no se encuentra todavía la colección completa de la revista "Carpa ii", para el presente artículo consultamos los números que se publicaron desde octubre-noviembre de 1976 hasta enero de 1990.

Aron Cotru , y de los redactores, Traian Popescu y N. S. Govora. En la última página está incluida la dirección de la revista: Calle Conde de Peñalver, 82, 4, Madrid (España). Su extensa red de distribución se debe a la contribución financiera de los fundadores y a las suscripciones que pagaban los interesados.

El primer número se publicó el 10 de mayo de 1954 y en una primera etapa, la revista se editó hasta 1962, porque el 1 de noviembre de 1961 su fundador falleció. Después de su muerte, la revista dejó de editarse por un período de 10 años y desde 1972 hasta 1990, el abogado Traian Popescu se encargó de su publicación. Si al principio se trataba de una revista dedicada casi exclusivamente a la cultura, cuando se reanudó su aparición, su orientación cambió a “Revista de cultura y acción rumana en el exilio”.

La revista fue dedicada a los desplazados políticos no solamente de España, sino de todo el mundo. En el artículo-programa se menciona que: “Unul din punctele principale ale programului revistei noastre este acela de a r spândi, printre Româniile din ra i, scrieri literare dintre cele mai apropiate de sufletul neamului nostru, cari le pot fi spre înt rire sufleteasc , precum i tot ce avem mai deosebit în visteria noastr popular , cu care avem tot dreptul s ne mândrim”<sup>2</sup>. [Uno de los aspectos principales del programa de nuestra revista es el de difundir, entre los rumanos desterrados, las obras literarias más cercanas al alma de nuestra nación, que les pueden servir para fortalecerles, así como todo lo que tenemos de especial en nuestro acervo popular, del cual tenemos todo el derecho de sentirnos orgullosos.].

Entre los colaboradores de la revista descuellan, entre otros: Antonio Iraizoz, Pamfil eicaru, Lope Mateo, Johan Urwich, Nicolae Novac, Sever Manuceanu, N. Stelian Beldie, Rene Al. de Flers, Virgil Stahl, George Bacni iu, T. Belgiu, Serafim Bratocea, Alexandru uga, George Baldovin, D. C. Untaru, Vintil Horia, Ovidiu Vuia, S. Gârleanu, Iulian Ni escu, Romeo A. Coru an, C t lin Ni escu, Ion Ni escu, I. Br ileanu, t. Georgescu-Olenin, Mihail S ndulescu, tefan Marin, Basile Turaskol de la Kaleone, Nicolae Dima, Traian Cerbu, Alexandru oimu, Horia Sima, Nicolae Ro ca, Vasile Posteuc , G. Dumitrescu, Dan. D. Ivanovici, Petre Bratan, E. Lozovan, Gabriel B l nescu, Nicolae Lupan, Mircea Marcoiu, tefan Marin, Adrian Chintescu, Alex. S ndulescu, Tiberiu Vuia, Sever Manea, Romeo Bran, George Demetrescu, Victor Malcoci, Eugenia Demetrescu, Marcelo Elissalde Martel, Patrick Argaraicomendia, Nicolae Ciachir, George tefaniu, Filon Verca, Vasile Martea, Ion Negur , Ion Ardeleanu, S. Lerim, Grigore Manoilescu, Cicerone Ioni iu, Ion Buzdugan, Gh. Badea, Radu Budi teanu, Vinicius Flora, J. N. Manzatti, Ion Boac , Miguel Leiva, Ion Nicolau Delta, Ovidiu Ionescu, Alexandru S. Moraru, Vasile Gherla, Mihaela Nica, Ion Jovin, Cornel Armeanu, Eugen Popescu, Alain Sanders, Constantin Sporea, Philippe Baillet, Dan Illman, C t lin Ropal , José Manuel Ferreira y Blas Piñar.

Se escribieron estudios sobre temas muy variados como: la historia de Transilvania, Besarabia, Bucovina; la historia de Rumanía (la unión de los Principados Rumanos el 24 de enero de 1859; la unión de Transilvania con Rumanía el 1 de diciembre de 1918; el 23 de agosto de 1944 que marcó el fin de la Segunda Guerra Mundial para Rumanía y que representa el comienzo de una etapa muy difícil para su historia); la historia del Partido Legionario y de la Legión “Arhanghelul Mihail” [El Arcángel Miguel]; la masacre del bosque de Tânc be ti del 30 de noviembre de 1938, cuando fueron ejecutados a las órdenes del Rey Carol II, un importante grupo de legionarios rumanos, entre los que estaba incluso su líder, Corneliu Zelea Codreanu; las relaciones rumano-rusas desde el siglo VI hasta el siglo XX.

Se aceptaron para la publicación artículos en otros idiomas también: en inglés (A. Boldur, *Great Thrace*<sup>3</sup> [*La gran Tracia*]); francés (*Les paradoxes de l'Occident*<sup>4</sup> [*Las paradojas del Occidente*]; *La voix de l'exil*<sup>5</sup> [*La voz del exilio*]); alemán (*Die Rumanische Volksarmee*<sup>6</sup> [*El ejército rumano*]); español (*Basarabia y Bucovina, tierra rumana*<sup>7</sup>; *Nuestros antepasados, los dacios*<sup>8</sup>).

<sup>2</sup> Florin Manolescu, *Enciclopedia exilului literar românesc, 1945-1989. Scriitori, reviste, institu ii, organiza ii* [*La enciclopedia del exilio literario rumano, 1945-1989. Escritores, revistas, instituciones, organizaciones*], Bucure îi, Editura Compania, 2003, p. 132.

<sup>3</sup> A. Boldur, *Great Thrace* [*La gran Tracia*], en “Carpa ii”, nr. 1, 1976, p. 1; 4; 9; 10-12.

<sup>4</sup> Yvonne Goudemand, *Les paradoxes de l'Occident* [*Las paradojas del Occidente*], en “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 14-15.

<sup>5</sup> Carpa ii, *La voix de l'exil* [*La voz del exilio*], en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 20.

<sup>6</sup> Dionisie Gherman, *Die Rumanische Volksarmee* [*El ejército rumano*], en “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 23-27.

<sup>7</sup> Ion olescu, *Basarabia y Bucovina, tierra, rumana*, en “Carpa ii”, nr. 3, 1977, p. 13-15.

<sup>8</sup> Trajano Popescu, *Nuestros antepasados, los dacios*, en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 18-19.

Una parte importante de la revista la representan los poemas escritos por: N. S. Govora, Ion Oltescu, Al. Petru Silistreanu, Ion A. Bucur, Leon Vasu, Ilarion Albu Petrican, Ion I. Mirea, Michaela Silvestri, George Fonea, Ovidiu Cotru, Dumitru Leontie, Omero Orleanu, Ion Pin, Vasile Militaru, Emanoil Caraba, C. Ungureanu, Dumitru Ichim, Florica Baicu, Mia Paiu, R. Cahuleanu, Ana Maria Marin, D. Paulescu, Maria Sulфина, Boboc Dionisie, Stelu a Doru. Destacan, sin embargo, el tema del exilio, de las experiencias de las cárceles comunistas, de la nostalgia y la añoranza del país de origen.

En el primer número de cada año se conmemoró la muerte de los legionarios Ion Moaia y Vasile Marin, que lucharon como voluntarios junto a la Falange en la Guerra Civil Española y fallecieron en 1937 en Majadahonda, donde están enterrados. También se reproducen los artículos escritos sobre esa conmemoración en los periódicos españoles “Fuerza Nueva” y “El Alcázar”.

Los editorialistas criticaron sin piedad no solo el régimen comunista, sino también a los intelectuales rumanos exiliados cuyas obras se publicaron en Rumanía durante el régimen dictatorial de Nicolae Ceausescu, a los que tacharon de colaboracionistas: Emil Cioran, Mircea Eliade, George Ursulescu. También desaprobaron la actitud de los desterrados que no manifestaron abiertamente la condenación del comunismo: Constantin Brâncuși, Virgil Ierunca, Monica Lovinescu, Paul Goma, Ion Raicu.

En varios artículos juzgaron duramente la actitud del Rey Mihai I de Rumanía, que renunció al trono en 1947, lo que dio paso a la instauración definitiva del comunismo en Rumanía y al exilio de gran parte de los intelectuales rumanos. En *Majestatea sa tr darea*<sup>9</sup> [*Su Majestad, la traición*], el autor lo define en como: “c l u i vânz tor al neamului Românesc”<sup>10</sup> [verdugo y vendedor de la nación rumana]. En la misma línea están: *Tragicul i sentimentalul destin al Regelui Mihai al României*<sup>11</sup> [*El trágico y sentimental destino del Rey Mihai de Rumanía*]; *Interviul Exregelui Mihai I Televiziunii Maghiare*<sup>12</sup> [*La entrevista que el Ex Rey Mihai I dio a la Televisión Húngara*]; *Mihai Vitez dus de nas de unguri*<sup>13</sup> [*Mihai Velocidad manejado a su antojo por los húngaros*].

Otros artículos polémicos están dirigidos en contra de los húngaros: *Hasta cuándo, vecinos húngaros*<sup>14</sup>; *Roesler y el revisionismo maghyar*<sup>15</sup>; *Conspira ia maghiar contra României continu*<sup>16</sup> [*La conspiración húngara contra Rumanía continúa*]; *Minciunile unzure ti*<sup>17</sup> [*Las mentiras húngaras*]; o los judíos: *Cine sunt provocatorii*<sup>18</sup> [*¿Quiénes son los provocadores?*].

Además, se incluyeron reseñas de libros y revistas. En cada número los refugiados políticos rumanos siempre se han mostrado solidarios con el sufrimiento de sus compatriotas que tuvieron que someterse al duro tratamiento del régimen autoritario y totalitario de Ceausescu y lucharon con todas sus fuerzas para llamar la atención del Occidente sobre la situación tan grave y difícil que atravesaba Rumanía. A menudo reprocharon la falta de unidad de los exiliados, que estaban divididos en muchos grupos según sus propios intereses.

El número 4, de abril-mayo de 1977, está dedicado al aniversario del centenario de la Independencia de Rumanía (1877-1977).

En el número 17-18 de 1979 se menciona la visita del presidente rumano Ceausescu a Madrid. Sobre este evento el corresponsal de la revista afirma lo siguiente: “Primirea la aeroportul Barajas a fost rece-limitat la

<sup>9</sup> Traian Popescu, *Majestatea sa tr darea* [*Su Majestad, la traición*], en “Carpa ii”, nr. 23, 1980, p. 18-22.

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 19.

<sup>11</sup> Anónimo, *Tragicul i sentimentalul destin al Regelui Mihai al României* [*El trágico y sentimental destino del Rey Mihai de Rumanía*], en “Carpa ii”, nr. 23, 1980, p. 22-23.

<sup>12</sup> Traian Popescu, *Interviul Exregelui Mihai I Televiziunii Maghiare* [*La entrevista que el Ex Rey Mihai I dio a la Televisión Húngara*], en “Carpa ii”, nr. 62-63, 1989, p. 19.

<sup>13</sup> Anónimo, *Mihai Vitez dus de nas de unguri* [*Mihai Velocidad manejado a su antojo por los húngaros*], en “Carpa ii”, nr. 62-63, 1989, p. 20-21.

<sup>14</sup> Idem, *Hasta cuándo, vecinos húngaros*, in “Carpa ii”, nr. 1, 1976, p. 1; 3.

<sup>15</sup> Idem, *Roesler y el revisionismo maghyar*, en “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 1-2.

<sup>16</sup> Idem, *Conspira ia maghiar contra României continu* [*La conspiración húngara contra Rumanía continúa*], en “Carpa ii”, nr. 34-35, 1982, p. 9.

<sup>17</sup> Faust Brdescu, *Minciunile unzure ti* [*Las mentiras húngaras*], en “Carpa ii”, nr. 49-50, 1985, p. 5-6.

<sup>18</sup> Traian Popescu, *Cine sunt provocatorii* [*¿Quiénes son los provocadores?*], en “Carpa ii”, nr. 46, 1984, p. 15-16.

ceremonialul de rigoare, cu toată risipa de afabilitate a Majestăților lor Regele și Regina Spaniei. Lipsea de data aceasta –neobișnuit în Spania ospitalier –generoasă cu oaspeții și –adeziunea populară cu entuziasmul ei spontan și sincer<sup>19</sup>. [La acogida en el Aeropuerto de Barajas fue fría – limitada al ceremonial típico, con todo el derroche de cordialidad de sus Majestades los Reyes de España. Esta vez faltó – lo que no es natural en una España hospitalaria y generosa con sus huéspedes – la adhesión popular con su entusiasmo espontáneo y sincero.].

El número 30, de agosto-noviembre de 1981 conmemora al fundador de la revista, Aron Cotru. Se publicaron en este número: algunos poemas suyos titulados: *Psalm românesc nr. 1* [*Salmo rumano nº 1*] (p. 2-3); *ara* [*El País*] (p. 22-25); *Corabia verde* [*El barco verde*] (p. 25); *Nuestros son estos montes* (p. 25); artículos que evocan su gran figura: *Maestrul Aron Cotru -omul* [*El maestro Aron Cotru - el hombre*], de Traian Popescu (p. 1; 13-21; 27); *Aron Cotru, simbol al iubirii de neam* [*Aron Cotru, símbolo de amor a la patria*], de Faust Brădescu (p. 5-6); *Cum l'am cunoscut pe Aron Cotru* [*Cómo conocí a Aron Cotru*], de V. Copilu Cheatr (p. 7; 26); *Aron Cotru în amintire* [*Aron Cotru en mis memorias*], de Vintil Horia (p. 8); *Aron Cotru, marele rapsod* [*Aron Cotru, el gran rapsoda*], de Ovidiu Vuia (p. 9-12); „*Socialistul*” *Aron Cotru* [*“El socialista” Aron Cotru*], de N. S. Govora (p. 12; 27); algunos poemas dedicados a Aron Cotru, escritos por Alexandru Gregorian (*Seară de seară* [*Cada noche*], p. 26) e Ion Olescu (*Suflete străbune* [*Almas ancestrales*] y *Ruini* [*Ruinas*], p. 26). Ovidiu Vuia escribe una reseña al libro de Ion Dodu Bălan, *Resurrecția unui poet: Aron Cotru*, [*La resurrección de un poeta: Aron Cotru*], impreso en Rumanía en 1981.

En el último número se celebra la victoria de la Revolución rumana de diciembre de 1989, cuando, por fin, el país se liberó del comunismo. En el editorial *A încetat tirania Ceaușescu* [*Se acabó la tiranía de Ceaușescu*], el autor exulta de felicidad y escribe: “și miracolul sperat s’ a produs. Mulțimi de desesperate au învins”<sup>20</sup>. [El milagro se ha producido. La gente desesperada venció.].

A pesar de haber promovido especialmente la ideología nacionalista legionaria, los directores de la revista incluyeron también fragmentos de literatura rumana, por ejemplo, de la obra del poeta nacional rumano, Mihai Eminescu, en el número dedicado al centenario de su muerte (62-63/1989); estrofas de la *Rapsodia valacă* de Aron Cotru; de la literatura popular rumana: *La leyenda del Monasterio de Curtea de Argeș - Maese Manole*<sup>21</sup>; y de otros poetas que plasmaron en sus versos la dura experiencia vivida en las cárceles comunistas, entre los que descuella Radu Gyr: (*Clopotarul din stele*<sup>22</sup> [*El campanero de las estrellas*]; *Don Quijote*<sup>23</sup>; *Morminte dragi*<sup>24</sup> [*Tumbas queridas*]; *Crucea din stepă*<sup>25</sup> [*La cruz de la estepa*]; *apul și lbatec*<sup>26</sup> [*El chivo salvaje*]; *Balada*<sup>27</sup> [*La balada*]; *Balada codrului fără haiduc*<sup>28</sup> [*La balada del bosque sin justiciero*]; *În eleptul*<sup>29</sup> [*El sabio*]; *Mormântul căpitanului*<sup>30</sup> [*La tumba del capitán*].

Se fundó también una editorial con el mismo nombre, en la cual se publicó en 1978 la novela de Vintil Horia, *Dumnezeu s-a născut în exil* [*Dios ha nacido en el exilio*], una obra mundialmente conocida. El propósito de la editorial era de: “să se răspândească scrisul și cititul românesc în exil”<sup>31</sup> [difundir la lectura de las obras rumanas en el exilio]. En la última página de cada número de la revista salen mencionados los títulos publicados por la editorial.

<sup>19</sup> Corespondent, *Vizita președintelui Ceaușescu la Madrid* [*La visita del presidente Ceaușescu a Madrid*], en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 16-17.

<sup>20</sup> Traian Popescu, *A încetat tirania Ceaușescu* [*Se acabó la tiranía de Ceaușescu*], en “Carpa ii”, nr. 64-65, 1989-1990, p. 1.

<sup>21</sup> Anónimo, *La leyenda del Monasterio de Curtea de Argeș - Maese Manole*, en “Carpa ii”, nr. 45, 1984, p. 11.

<sup>22</sup> Radu Gyr, *Clopotarul din stele* [*El campanero de las estrellas*], en “Carpa ii”, nr. 15, 1979, p. 8-9.

<sup>23</sup> Idem, *Don Quijote*, en “Carpa ii”, nr. 15, 1979, p. 9.

<sup>24</sup> Idem, *Morminte dragi* [*Tumbas queridas*], en “Carpa ii”, nr. 16, 1979, p. 10.

<sup>25</sup> Idem, *Crucea din stepă* [*La cruz de la estepa*], en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 34.

<sup>26</sup> Idem, *apul și lbatec* [*El chivo salvaje*], en “Carpa ii”, nr. 19, 1979, p. 33.

<sup>27</sup> Idem, *Balada* [*La balada*], en “Carpa ii”, nr. 33, 1982, p. 2.

<sup>28</sup> Idem, *Balada codrului fără haiduc* [*La balada del bosque sin justiciero*], en “Carpa ii”, nr. 33, 1982, p. 13-15.

<sup>29</sup> Idem, *În eleptul* [*El sabio*], en “Carpa ii”, nr. 34-35, 1982, p. 2.

<sup>30</sup> Idem, *Mormântul căpitanului* [*La tumba del capitán*], en “Carpa ii”, nr. 41-42, 1984, p. 6.

<sup>31</sup> I. Hangiu, *Dicționarul presei literare românești (1790-2000)* [*El Diccionario de la prensa literaria rumana (1790-2000)*], București, Editura Institutului Cultural Român, 2004, p. 138.

Desde 1990 los historiadores y críticos literarios rumanos vienen recuperando obras, revistas y periódicos rumanos editados en el exilio, que pertenecen a nuestro patrimonio nacional. Es una empresa minuciosa, duradera, pero imprescindible, porque es importante recuperarlas para ampliar y completar el panorama de la literatura y de la cultura rumana del siglo XX.

## Bibliografía

- Anónimo, *La leyenda del Monasterio de Curtea de Arge - Maese Manole*, en “Carpa ii”, nr. 45, 1984, p. 11.
- Anónimo, *Mihai Vitez dus de nas de unguri [Mihai Velocidad manejado a su antojo por los húngaros]*, en “Carpa ii”, nr. 62-63, 1989, p. 20-21.
- Anónimo, *Tragicul i sentimentalul destin al Regelui Mihai al României [El trágico y sentimental destino del Rey Mihai I de Rumanía]*, en “Carpa ii”, nr. 23, 1980, p. 22-23.
- Boldur, A., *Great Thrace [La gran Tracia]*, en “Carpa ii”, nr. 1, 1976, p. 1; 4; 9; 10-12.
- Br descu, Faust, *Minciunile ungure ti [Las mentiras húngaras]*, en “Carpa ii”, nr. 49-50, 1985, p. 5-6.
- Carpa ii, *La voix de l'exil [La voz del exilio]*, en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 20.
- Correspondent, *Vizita pre edintelui Ceau escu la Madrid [La visita del presidente Ceau escu a Madrid]*, en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 16-17.
- Gherman, Dionisie, *Die Rumanische Volksarmee [El ejército rumano]*, in “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 23-27.
- Goudemand, Yvonne, *Les paradoxes de l'Occident [Las paradojas del Occidente]*, en “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 14-15.
- Gyr, Radu, *Balada [La balada]*, in “Carpa ii”, nr. 33, 1982, p. 2.
- Gyr, Radu, *Balada codrului f r haiduc [La balada del bosque sin justiciero]*, en “Carpa ii”, nr. 33, 1982, p. 13-15.
- Gyr, Radu, *Clopotarul din stele [El campanero de las estrellas]*, en “Carpa ii”, nr. 15, 1979, p. 8-9.
- Gyr, Radu, *Crucea din step [La cruz de la estepa]*, en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 34.
- Gyr, Radu, *Don Quijote*, en “Carpa ii”, nr. 15, 1979, p. 9.
- Gyr, Radu, *În eleptul [El sabio]*, en “Carpa ii”, nr. 34-35, 1982, p. 2.
- Gyr, Radu, *Mormântul C pitanului [La tumba del Capitán]*, en “Carpa ii”, nr. 41-42, 1984, p. 6.
- Gyr, Radu, *Morminte dragi [Tumbas queridas]*, en “Carpa ii”, nr. 16, 1979, p. 10.
- Gyr, Radu, *apul s lbatec [El chivo salvaje]*, en “Carpa ii”, nr. 19, 1979, p. 33.
- Hangiu, I., *Dic ionarul presei literare române ti (1790-2000) [El Diccionario de la prensa literaria rumana (1790-2000)]*, Bucure ti, Editura Institutului Cultural Român, 2004.
- Manolescu, Florin, *Enciclopedia exilului literar românesc, 1945-1989 Scriitori, reviste, institu ii, organiza ii [La enciclopedia del exilio literario rumano, 1945-1989. Escritores, revistas, instituciones, organizaciones]*, Bucure ti, Editura Compania, 2003.
- Popescu, Traian, *A încetat tirania Ceau ist [Se acabó la tiranía de Ceau escu]*, en “Carpa ii”, nr. 64-65, 1989-1990, p. 1.
- Popescu, Traian, *Cine sunt provocatorii [¿Quiénes son los provocadores?]*, en “Carpa ii”, nr. 46, 1984, p. 15-16.
- Popescu, Traian, *Conspira ia maghiar contra României continu [La conspiración húngara contra Rumanía continúa]*, en “Carpa ii”, nr. 34-35, 1982, p. 9.
- Popescu, Traian, *Hasta cuándo, vecinos húngaros*, en “Carpa ii”, nr. 1, 1976, p. 1; 3.
- Popescu, Traian, *Interviul Exregelui Mihai I Televiziunii Maghiare [La entrevista que el Ex Rey Mihai I dio a la Televisión Húngara]*, en “Carpa ii”, nr. 62-63, 1989, p. 19.
- Popescu, Traian, *Majestatea sa tr darea [Su Majestad la traición]*, en “Carpa ii”, nr. 23, 1980, p. 18-22.
- Popescu, Traian, *Roesler y el revisionismo maghyar*, en “Carpa ii”, nr. 2, 1976-1977, p. 1-2.
- Popescu, Trajano, *Nuestros antepasados, los dacios*, en “Carpa ii”, nr. 17-18, 1979, p. 18-19.
- olescu, Ion, *Basarabia y Bucovina, tierra, rumana*, en “Carpa ii”, nr. 3, 1977, p. 13-15.